

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
27 (90)

ИСТОРИЯ
И
ФИЛОЛОГИЯ



ЛЕНИНГРАД
«НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1981

СИРИЙСКИЕ ЗАКЛИНАТЕЛЬНЫЕ СБОРНИКИ ИЗ МАТЕНАДАРАНА

В коллекции иноязычных рукописей Матенадарана сирийский фонд занимает скромное место: он насчитывает лишь девять единиц хранения. Небольшие размеры собрания долго не вызвали к нему интереса ученых-сирологов, но поскольку мировой фонд сирийских рукописей не так уж велик, то существовала настоятельная необходимость учесть и хотя бы кратко описать его ереванскую часть. В 1974 г. сотрудник Матенадарана Л. А. Тер-Петросян составил краткое описание фонда сирийских рукописей Матенадарана, и ученые получили возможность представить состав имеющихся в Ереване сборников.¹

Среди сирийских рукописей, хранящихся в Матенадаране, интерес вызывают сборники, содержащие тексты особого рода средневековой апокрифической литературы — молитвы, заклинания и заговоры. Этот раздел отреченной письменности разнообразно представлен во всех литературах византийского культурного круга — греческой, славянских, эфиопской и др. — и имеет своими истоками, с одной стороны, языческую магическую практику, начиная от классических стран «тайных наук» — Вавилона и Египта,² а с другой — каноническую и традиционную христианскую литературу — молитвы, легенды и агиографические тексты.

Существует значительная литература, посвященная изданию и исследованию заклинательных текстов. Это труды Б. А. Тураева и И. Ю. Крачковского — об эфиопских,³ А. Васильева и А. И. Алмазова — о греческих,⁴ Ф. И. Буслаева, А. Н. Афанасьева, А. А. Потемни и др. — о славянских заговорах;⁵ в работе С. Б. Чернецова⁶ сделаны некоторые теоретические обобщения относительно данного явления, характеризую-

¹ Тер-Петросян Л. А. Сирийские рукописи Матенадарана. Ереван, 1974, 9 с. (Машинопись). — Машинописная копия была любезно прислана нам автором. Пользуюсь случаем выразить глубокую благодарность директору Матенадарана академику Л. С. Хачикяну, предоставившему мне возможность ознакомиться с сирийскими рукописями, а также выславшему необходимые для работы микрофильмы сирийских рукописей.

² Тураев Б. А. Эфиопские orationes falsae и exorcismi. — Берлин, 1899, с. 242 (отдельный оттиск).

³ Тураев Б. А. 1) Эфиопские orationes falsae и exorcismi, с. 242—267; 2) Абиссинские магические свитки. — В кн.: Сборник статей в честь графини П. С. Уваровой. М., 1916, с. 176—201; Крачковский И. Ю. Абиссинский магический свиток из собрания Ф. И. Успенского. — Докл. АН СССР, 1928, с. 163—167.

⁴ Vassiliev A. Anecdota graeco-byzantina, p. I. M., 1893, p. LXII—LXVII, 323—345. Алмазов А. И. Апокрифические молитвы, заклинания и заговоры. (К истории византийской отреченной письменности). Одесса, 1901.

⁵ См.: Ветухов А. Заговоры, заклинания, обереги и другие виды народного врачевания. — Русский филологический вестник, вып. 1. Варшава, 1902, с. 7—40.

⁶ Чернецов С. Б. Эфиопские магические свитки. Автореф. дисс. на соиск. ученой степени канд. истор. наук. Л., 1974.

щего культуру всякого средневекового общества. Магическая литература есть выражение особого «двоеверного» мировоззрения, возникшего в народном сознании «как результат своеобразной переработки новых христианских идей на основе прежней магической идеологии».⁷

Заклинательные сборники в собраниях сирийских рукописей встречаются чрезвычайно редко. Это отметил уже первый издатель сирийских текстов подобного содержания — Г. Голланч.⁸ В начале XX в. он опубликовал два сирийских сборника из собственного собрания. Для сравнения Г. Голланч привлек текст аналогичной рукописи из собрания Кембриджского университета,⁹ а также сопоставил все имеющиеся в его распоряжении тексты с рукописью Британского музея.¹⁰ Позднее Н. В. Пигулевская обнаружила в составе коллекций сирийских рукописей ИВ АН СССР и ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина еще два сирийских заклиательных сборника. Она сделала подробное постатейное описание рукописей, а тексты заговоров сверила с изданными в книге Г. Голланча.¹¹

В числе сирийских рукописей собрания Матенадарана имеются четыре ранее неизвестных заклиательных сборника — № 10 и 19 коллекции иноязычных рукописей, а также № 72, под которым, как выяснилось, хранятся отрывки двух разных рукописей.¹² Немаловажным достоинством новых рукописей является то, что две из них (№ 10 и 72а) содержат датирующие их приписки, это позволяет с несомненной точностью отнести их ко времени более раннему — середине XVIII в., чем сборники, изданные Г. Голланчем.¹³ Более ранние сирийские рукописи, содержащие заговоры, до нас, видимо, не дошли. Сходное явление наблюдается в греческой и славянской письменности, где заговорные тексты сохранились в довольно поздних рукописях. Это объясняется тем, что переписка и распространение магической литературы всегда расценивались официальными властями как недостойное суеверие, а рукописи с заговорами уничтожались. Кроме того, сохранности таких сборников не способствовало их усиленное практическое использование, когда они становились предметом повседневного быта.

Сирийские заклиательные сборники Матенадарана представляют две разновидности внешнего оформления текстов магической литературы — кодексы, небольшого формата книжечки, и свитки, также небольшие по своим размерам. И те и другие предназначались не для чтения, поскольку обычно имели распространение в малограмотной среде, а прежде всего для ношения их человеком в качестве амулета, предохраняющего от несчастий. Свиток является древнейшей формой для сборника заклиательных текстов и восходит еще к старой магической практике, когда существовало убеждение, что свернутый в таком виде заговор не подвергается внешним неблагоприятным воздействиям и тем самым приобретает большую силу. Амулеты-книжечки в целях лучшей сохранности обычно вкладывались в вышитые футляры.

⁷ Там же, с. 11.

⁸ Gollancz H. The book of Protection being a Collection of Charms. London, 1912.

⁹ Wright W. Cambridge University Library Catalogue of Syriac manuscripts, vol. II. Cambridge, 1901, p. 1214—1215.

¹⁰ Gollancz H. The book of Protection. . . , p. 93—103.

¹¹ Пигулевская Н. В. Каталог сирийских рукописей Ленинграда. — Палест. сборник, вып. 6 (69), 1960, с. 124—130.

¹² См.: Тер-Петросян Л. А. Сирийские рукописи Матенадарана, с. 7. — О том, что отрывки принадлежат разным рукописям, свидетельствует различие почерков, а также то, что второй отрывок полностью огласован, в то время как в первом огласовка вообще отсутствует. Мы обозначаем отрывки № 72а и 72б.

¹³ Из всех известных в настоящее время рукописей лишь одна датирована точно (1802—1803 гг.). См.: Gollancz H. The book of Protection. . . , p. X. — Датировки всех остальных были приблизительными, основанными лишь на палеографических данных.

Заклинательные рукописи Матенадарана неравноценны. Одна из них — кодекс № 10 — представляет собой почти полностью сохранившийся сборник, мы можем отметить в нем утрату лишь одного листа. Более того, в ней некоторые статьи переписаны дважды — это анафема мар Зайа (№ 11 и 40 описания) и заговор раны в боку (№ 10 и 36). В обоих случаях тексты того и другого заговора отличаются друг от друга, так что, вероятно, переписчик считал необходимым привести оба варианта. Многие тексты этого сборника сопровождаются рисунками (четыре евангелиста, Георгий и змей), сделанными в примитивной манере. Второй кодекс не имеет ни начала, ни конца, написан более небрежным почерком и не завершен в своем внешнем оформлении, так как зачастую заголовки, для которых оставлено место, не написаны. В нем всего лишь два рисунка. Тексты свитков также фрагментарны, в первом не хватает начала, во втором нет начала и конца. Тем не менее второй свиток представляет несомненный интерес, поскольку это первый заклинительный текст, полностью вокализованный несторианской системой огласовки.

Набор заклинительных текстов, помещенных в сборниках Матенадарана, почти соответствует уже известному по рукописям, изданным Г. Голланчем. Если прибегнуть к условной классификации,¹⁴ то можно выделить несколько разрядов заговоров.

Самую большую группу составляют медицинские, врачевательные заговоры: анафема любой боли и болезни, заговор раны, анафема чумы, заговор крови, текущей из носа, заклинание, помогающее при трудных родах, заговоры лихорадки, больных зубов, головной боли и др.

Вторую группу встречающихся в магических сирийских сборниках текстов можно определить как хозяйственно-бытовые заговоры — овец и скота от волков, заговор хлеб от огня, пшеницы и полей от птиц, заговор коровы, заговор молока и масла, заговор богатства и достатка в доме.

Третью группу составляют заговоры, обеспечивающие человеку благополучие в различных делах: заговор властителей и эмиров, заговор несправедливых судей, заговор для путешествия и для торговых дел, заговор для человека, который отправляется в дорогу, заговор различного оружия, холодного и огнестрельного, заговор перед началом охоты и др. Кроме этих, уже известных по изданию Г. Голланча текстов, рукописи Матенадарана содержат несколько новых: заговор злого дьявола (№ 10, 20), анафема мар Абд Ишо, анафема мар Киприана и анафема Симона Кефы, три последних текста содержатся в свитке № 726 и предназначены для женщин, у которых из-за демонов не выживают дети.

Сравнение новых текстов с опубликованными статьями привело к выводу, что в большинстве своем они далеко не идентичны им, а являются их вариантами, близкими им в большей или меньшей степени.

По своим функциональным разрядам заговоры, представленные в сирийских рукописях, не отличаются от магических текстов, имеющих в других литературах — греческой, славянских и т. д. Эти тексты охватывают все стороны повседневной жизни простого человека, призваны защитить его от несчастий, как природных, так и социальных. Все сборники включают по несколько статей, призванных защитить от властителей, эмиров, неправедных судей.

Формальный строй сирийских заклинительных текстов также характерен для такого рода произведений. В состав заклинаний непременно включаются элементы традиционной литературы — строки из Псалтири, евангелий, литургические формулы, молитвы, различные библейские реминисценции. Однако сирийские заговоры имеют и свои специфические черты. Так, в качестве лиц, от имени которых написаны заклятия, выступают святые, канонизированные лишь в несторианской церкви — Хор-

¹⁴ О различных способах классификации заговоров и их условности см.: Ветухов А. Заговоры, заклинания, обереги. . . , с. 120—126.

мизд, Абд Ишо. Заклятие, заговаривающее пасть волка, связано с пророком Даниилом. Библейский эпизод, повествующий о пребывании Даниила в львином рву (кн. Дан., гл. 6), был особенно популярен у сирийцев-несториан. Это, видимо, объясняется тем, что события книги Даниила происходят в южной Месопотамии, т. е. как раз в тех местах, которые стали центром распространения несторианства, где размещалась резиденция несторианских католиков.

Интересны приписки, содержащиеся в сборнике № 10 и свитке № 72а. Из них мы узнаем о месте и времени написания рукописей. Географические названия, упомянутые в них, легко отождествляются благодаря карте и подробным описаниям местности, сделанным английским путешественником Д. Бэджером, посетившим в начале XIX в. области, населенные несторианами. И книжечка, и свиток происходят из Гавара, области, находившейся у озера Урмия, из селений, относящихся к этому административному району — большего, насчитывающего по указанию Д. Бэджера 20 дворов — Пирзалан, и меньшего — из 15 дворов — Гагоран.¹⁵ Селение Алсан, из которого родом писец рукописи № 10, относится к области Джелу, располагавшейся восточнее Гавара.¹⁶

В рукописях сохранились имена их переписчиков — священников Суллака¹⁷ и Абд Ишо. Согласно сообщению Д. Бэджера, переписка подобных магических сборников составляла статью дохода для местного духовенства, которое продавало изготовленные рукописи жителям окрестных деревень.¹⁸

Такое явление не следует считать удивительным. Исследователи уже не раз отмечали тот факт, что создание апокрифических сочинений, толкующих и дополняющих традиционные тексты и непризнанных официальной идеологией, зародилось в среде низшего духовенства.¹⁹ Такие произведения вбирали в себя многое из народного поэтического творчества, частных особенностей быта. Сирийские заклинательные тексты, соединившие в себе элементы канонической литературы с народным их пониманием и перевоплощением, представляют интерес для историка литературы этой своей фольклорной стороной, а для этнографа — как неотъемлемая черта быта сирийцев в средние века.

Далее дается обстоятельное описание сирийских заклинательных сборников из собрания Матенадарана.

№ 10 — Коллекция иноязычных рукописей Сборник заклинаний.

Бумага, 11×8 см, 46 листов. Бумага с филигранями — три полумесяца.²⁰ Рукопись написана в один столбец, содержащий 17 строк. Почерк несторианский, с редкой огласовкой несторианского типа и отдельными диакритическими точками при согласных буквах. Заголовки выполнены торжественным унциальным письмом эстрангело, киноварью. Рукопись датируется, согласно приписке на л. 43, 1749 г. Переплет — дощечки, обтянутые кожей.

Содержание сборника.

¹⁵ Badger G. P. The Nestorians and their rituals, t. I. London, 1852, p. 397—398.

¹⁶ Ibid., p. 396.

¹⁷ Имя этого писца упоминается также в приписке к рукописи 1761 г. из собрания Берлинской библиотеки: Sachau E. Verzeichniss der syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Berlin, 1899, № 50, S. 178.

¹⁸ Badger G. P. The Nestorians. . . , t. I, p. 239—240.

¹⁹ Ветухов А. Заговоры, заклинания, обереги. . . , с. 83—84.

²⁰ Подробнее см.: Пигулевская Н. В. Каталог сирийских рукописей Ленинграда, с. 208—210 (Филиграния сирийских рукописей). — Бумага с такой филигранью бывает как европейского происхождения, так и восточной выделки. Н. В. Пигулевская отмечает 4 сирийские рукописи с тремя полумесяцами, происходящие из Урмийской области.

1. Л. 1 об.—2. ... **כְּהֵאֲלַת כְּבוֹדֵי כְּבוֹדוֹ** — вступление. Молитвенное обращение к богу (Отче наш). Первые 7 строк не совпадают с начальным текстом рукописи А, опубликованной Голланчем, но затем тексты идентичны.

2. Л. 2—2 об. **אָדָם כְּהֵאֲלַת** — молитва Адама. Текст несколько длиннее, чем его аналогичный вариант, опубликованный Голланчем — А, § 2.

3. Л. 2 об.—3 об. **כַּכְּרִיָּא כְּהֵאֲלַת** — молитва ангелов. Текст длиннее, чем у Голланча — А, § 3.

4. Л. 3 об.—л. 5 об. **כְּהֵאֲלַת לֵאלֹהֵינוּ לְכָל צָרָתָא** — анафема евангелия, необходимая при любой боли и любой болезни. Это заглавие вписано в рамку. Начало текста — первые строки Евангелия от Иоанна — вписано в разграфленные клетки, совпадает с текстом Пешитты. Далее текст статьи отличается от изданного Голланчем — А, § 4. Л. 5 — рисунок, изображающий четырех евангелистов. Подписи — **מַטְיָא וּמָרְקוֹס וְלֻקָּא וְיוֹהָנָן** — Маттай, и Маркос, и Лука, и Иоханнан. Отличается от рисунка, представленного в рукописи Голланча — А, р. 4.

5. Л. 5 об.—6 об. **כְּהֵאֲלַת מַרְגֵּרְיָא** — анафема мар Георгия, славного мученика, необходимая при страхе и ужасе. Текст имеет некоторые отличия от изданного Голланчем — А, § 5; В, § 8. Ближе всего к тексту С, § 2. Конец текста, примерно 13 строк, отсутствует. Л. 6 об. — рисунок, изображающий единоборство Георгия со змеем. Подписи: **מַרְגֵּרְיָא וְזֵי** — это мар Георгий, мученик; **זֵי רַב** — это большой змей. Рисунок отличается от изданных изображений — Голланч, А, р. 6; Н. В. Пигулевская. Каталог... , с. 125.

6. Л. 7—8. **כְּהֵאֲלַת מַרְגֵּרְיָא** — (заговор для того, кто предстанет) перед властителем. Начало, примерно 7 строк, отсутствует. Оно утрачено с концом текста анафемы мар Георгия. Содержание ближе всего к А, § 6. Л. 7 — в нижнем поле листа имеется знак сирийской пагинации **ⲙ** — 2, который, однако, не соответствует счету страниц рукописи.

7. Л. 8—9. **כְּהֵאֲלַת מַרְגֵּרְיָא** — (заговор для того, кто предстанет) перед несправедливыми властителями и судьями. Текст ближе всего к варианту А, § 7. Л. 8 об. — рисунок, изображающий правителя, сидящего на троне. Подписи: **מַרְגֵּרְיָא** — это властитель; это царь или судья сидит на троне и вершит суд.

8. Л. 9—11 об. **כְּהֵאֲלַת מַרְגֵּרְיָא** — анафема мар Павла, необходимая тому, кто предстанет перед судьей. Среди изданных Голланчем текстов подобного нет. Аналогичный текст есть в сборнике, описанном Н. В. Пигулевской (Каталог... , с. 126). Л. 10 об. — рисунок — цветок в круге, окантованном рамкой с геометрическим рисунком.

9. Л. 11 об.—12. **כְּהֵאֲלַת מַרְגֵּרְיָא** — заклятие языка любого человека.

10. Л. 12—12 об. **כְּהֵאֲלַת מַרְגֵּרְיָא** — анафема царя Соломона, необходимая при ране в боку. Текст пространнее, чем аналогичный его вариант — А, § 10.

11. Л. 12 об. — 13 об. **ܠܘܟܠܐܢܐ ܡܫܝܬ ܕܥܢܐ, ܝܘܠ ܕܥܢܐ** — анафема мар Зайа, необходимая при чуме. Текст имеет незначительные расхождения с опубликованным у Голланча — р. 103. Л. 13 — рисунок, изображающий мар Зайа и чуму. Подписи: **ܕܥܢܐ, ܝܘܠ ܕܥܢܐ** — это мар Зайа; **ܕܫܘܚܝܬܐ ܕܠܘܟܠܐܢܐ ܕܥܢܐ** — это чума и волдыри. Рисунок близок к опубликованному Н. В. Пигулевой (Каталог. . . , с. 125).

12. Л. 13 об. — 14 об. **ܘܥܝܐܐ ܕܥܢܐ** — (заговор) на всякую болезнь. Текст незначительно отличается от напечатанного — А, § 11.

13. Л. 14 об. — 15 об. **ܕܥܢܐ ܕܝܘܠ ܕܥܢܐ ܡܫܝܬ ܕܥܢܐ, ܝܘܠ ܕܥܢܐ** — анафема мар Фомы, действительная для духа лунатиков. Заглавие дается в рамке. Текст не вполне соответствует изданному — А, § 12. Л. 14 об. — сирийская пагинация — 2 (2) не соответствует действительному счету страниц рукописи.

Л. 15 — сирийская пагинация — 3 (3).

14. Л. 15 об. — 16. **ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ** — (заговор) духа, который сжимает сердце.²¹ Текст не соответствует изданному — А, § 20. Л. 15 об. — заставка с геометрическим рисунком.

15. Л. 16 — 16 об. **ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ** — (заговор) крови, текущей из носа. Текст не совсем соответствует изданному — А, § 49.

16. Л. 16 об. — 17. **ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ** — (заговор) для женщины, у которой трудные роды. Заглавие дано в рамке. Текст написан вертикально. Не соответствует изданному — А, § 43.

17. Л. 17 — 17 об. **ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ** — (заговор) чумы у овец и людей. Не соответствует изданному — А, § 26.

18. Л. 17 об. — 18 об. **ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ** — (заговор) для скотины, чтобы не настиг ее злой глаз. Не соответствует изданному — А, § 39.

19. Л. 18 — 20. **ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ** — (заговор) головной боли. Не соответствует изданному — А, § 13. Л. 19 — пробы пера на поле листа.

20. Л. 20 — 20 об. **ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ** — (заговор) злого духа. Не имеет соответствий среди изданных текстов.

21. Л. 20 об. **ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ** — (заговор) лихорадки всякого рода. Соответствует А, § 28.

22. Л. 21 — 23. **ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ** — заговор стрел и мечей и всяких военных принадлежностей. Соответствует А, § 9. Л. 21 об. — рисунок, изображающий различные виды оружия. Отличается от изданного — А, р. 15. Подписи: **ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ** — это мечи. Л. 22 об. и 23 — сирийская пагинация 2 и 3, не соответствующая действительному счету страниц.

²¹ Толкование заглавия этой статьи вызывает сомнение. Г. Голланч предложил двойной перевод: первый — дыхание сердца, судорога сердца; второй — дух сердца. Последнее возможно потому, что, согласно древнему восточному обычаю, имеющему халдейско-авилонское происхождение, каждая болезнь человека является следствием воздействия определенного демона. Г. Голланч в английском переводе использовал первый вариант. Однако заглавие в нашем сборнике — **ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ ܕܥܢܐ** — делает более вероятным второй вариант перевода: духа, который сжимает сердце. Греческое название аналогичной по содержанию статьи *εις πόνον καρδίας* — на боль сердца. — Алмазов А. И. Апокрифические молитвы. . . , с. 96.

36. Л. 34—34 об. *קטל קבוצת* — (заговор) раны в боку. Незначительно отличается от опубликованного — А, § 10.

37. Л. 34 об.—35. *קבוצת בית הדין* — заговор дома от воспламенения.

38. Л. 35—35 об. *קבוצת בלתי קבוצת* — заговор хлебов от огня. Отличается от опубликованного — А, § 48.

39. Л. 35 об.—36 об. *קבוצת כלבובי הדין* — заговор пасти бешеных собак господина нашего Хормизда. Отличается от опубликованного — А, § 24. Л. 36 — рисунок, изображающий Хормизда и собаку. Подписи: *קבוצת כלבובי הדין* — это лев или собака; *כלבובי* — лев. Л. 36 — в нижней части листа пробы пера.

40. Л. 36 об.—37 об. *קבוצת כלבובי הדין* — анафема мар Зайа блаженного, действующая на волдыри и чуму. Отличается от опубликованного — р. 103. Л. 36 об. — рисунок, изображающий мар Зайа и чуму.

41. Л. 37 об.—38 об. *קבוצת כלבובי הדין* — (заговор) мира одного человека с другим. Отличается от опубликованного — А, § 18.

42. Л. 38 об.—39. *קבוצת כלבובי הדין* — (заговор) расположения всех людей. Отличается от опубликованного — А, § 40. Л. 39 — внизу листа заставка с геометрическим рисунком.

43. Л. 39 об. *קבוצת כלבובי הדין* — (заговор) пшеницы, чтобы не ели ее вредители. Отличается от опубликованного — С, § 6.

44. Л. 39—40 об. *קבוצת כלבובי הדין* — заговор спокойствия в доме. Отличается от опубликованного — А, § 30.

45. Л. 40—41. *קבוצת כלבובי הדין* — (заговор) злых (людей), чтобы они не резали других и были благожелательны. Заглавие помещено в рамке с геометрическим рисунком.

46. Л. 41—42. *קבוצת כלבובי הדין* — заговор пшеницы и полей от птиц.

Л. 41 об. — сирийская пагинация — *א*—5.


47. Л. 42. *קבוצת כלבובי הדין* — (заговор) коровы, которая набрасывается на своего теленка или на свою хозяйку. Отличается от опубликованного — А, § 24. Л. 42 — сирийская пагинация — *א*—6.

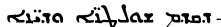
48. Л. 42 об.—43. *קבוצת כלבובי הדין* — заговор молока и масла. Л. 43 — заставка с геометрическим рисунком. На этом листе помещается приписка, в которой содержится дата завершения рукописи.

קבוצת כלבובי הדין
ביום הזה
ביום הזה
ביום הזה
ביום הזה
ביום הזה
ביום הזה
ביום הזה

«Закончена эта книжечка в области верхний Гавар, в селении Пирзалан, в год 2060 греков (1749 г.), руками слабыми, грешными и недостойными

священника Суллака, сына отца его мар Иоханнана, епископа Адорбаигана, родом происходящего из селения Алсан. Аминь».

49. Л. 43 об.—44.  — конец.

50. Л. 44 об.—45.  — (заговор для того, кто находится) перед правителями и судьями. Перед заглавием помещена заставка с геометрическим рисунком. На листе сирийская пагинация — Կ — 1. Л. 45 — рисунок — цветок в рамке с геометрическим узором.


№ 19 — Коллекция иноязычных рукописей


Сборник заклинаний.


Бумага, 8×5.5 см, 46 листов. Рукопись написана в один столбец, содержащий 13 строк. Почерк несторианский, без огласовки. Заголовки выполнены киноварью, в некоторых случаях заголовки отсутствуют, но для них оставлено место. Рукопись не имеет ни начала, ни конца. По почерку ее можно датировать XVIII в. Переплет картонный. Рукопись хранится вшитом футляре.

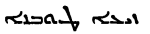
Содержание сборника.


1. Начало текста и заглавие статьи отсутствуют, л. 1—2 об. повреждены. Судя по содержанию, статья содержит заговор от «любой болезни». Отличается от опубликованного — А, § 4.


2. Л. 3—6  — (заговор для того, кто предстанет) перед властителями. Незначительно отличается от опубликованного — А, § 6. Л. 3—5 повреждены. Л. 3 — перед заглавием заставка с геометрическим рисунком.

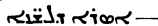
3. Л. 6—7 об.  — (заговор для того, кто предстанет) перед властителями. Соответствует опубликованному — А, § 7. Л. 7 — на нижнем поле листа пробы пера; на боковом — владельческая помета.


4. Л. 7—11. После заставки оставлено место для заглавия, но оно не вписано. По содержанию — заговор для человека, который идет к судье. Незначительно отличается от опубликованного — А, § 8. Л. 11 — рисунок, изображающий царя Соломона. Подпись:  — это мар царь Соломон.


5. Л. 11 об.—12. Заглавия нет, но для него оставлено место. Анафема царя Соломона. Незначительно отличается от опубликованного — А, § 10. Л. 12 об. — небрежно выполненный рисунок, изображающий человека на коне. Подпись:  — это мар Зайа блаженный.


6. Л. 13—14 об.  — (заговор) всякой болезни. Соответствует опубликованному — А, § 11.

7. Л. 14 об.—16 об.  — анафема мар Фомы. Заглавие написано небрежно и читается плохо, видимо, нанесено начерно. Незначительно отличается от опубликованного — А, § 12.


8. Л. 16 об.—17. Заставка с геометрическим рисунком.  — заклятие языков. Заглавие читается плохо. Отличается от опубликованного — С, § 11.

9. Л. 17—18 об.  — (заговор) головной боли. Совпадает с опубликованным — А, § 13.


10. Л. 18 об.—19 об.  — (заговор) начала охоты. Не совпадает с опубликованным — А, § 14.

11. Л. 19 об.—20 об.  — (заговор), чтобы было людям благополучие и добро. Отличается от опубликованного — А, § 15. Л. 20 — помета на боковом поле листа, вероятно, владельческая запись.


12. Л. 21—22 об. **ܘܢܩܠܐ ܕܥܘܒܐ ܕܝܘܨܐ** — заклятие ружей и военной машины. Незначительно отличается в конце от опубликованного — А, § 16. Л. 21 — сирийская пагинация — **ܣ** — 5.
13. Л. 22 об.—23 об. **ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ** — (заговор) на шатающиеся зубы. Незначительно отличается в конце от опубликованного — А, § 17. Л. 23 — в нижней части листа пробы пера.
14. Л. 23 об.—24. **ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ** — (заговор) раны в боку. Отличается от опубликованного — А, § 10.
15. Л. 24—25. **ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ** — (заговор) мира людей с другими (людьми). Заглавие читается плохо, видимо, нанесено начерно. Незначительно отличается от опубликованного — А, § 18.
16. Л. 25—25 об. **ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ** — (заговор) духа сердца. Незначительно отличается от опубликованного — А, § 20.
17. Л. 25 об.—26. **ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ** — заговор на исчезновение злого привидения. Текст соответствует опубликованному — А, § 22.
18. Л. 26—26 об. **ܕܥܘܒܐ** — заговор. Не имеет соответствия среди опубликованных текстов.
19. Л. 27—27 об. **ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ** — (заговор) чумы у скота и овец. Соответствует опубликованному — А, § 26. Л. 27 — текст страницы в плохой сохранности. На листе имеется сирийская пагинация — **ܣ** — 6.
20. Л. 28—28 об. Заглавие не вписано. Содержание статьи — анафема архангела Гавриила на дурной глаз. Текст соответствует опубликованному — А, § 23. Л. 28 об. — небрежная заставка с геометрическим рисунком.
21. Л. 29—29 об. Заглавие не вписано. Содержание статьи — заговор для коровы. Текст совпадает с опубликованным — А, § 24.
22. Л. 30—30 об. Статья без заглавия, написано лишь **ܕܥܘܒܐ** — заговор. Л. 30 об. В конце листа заставка. На странице сирийская пагинация — **ܣ** — 5.
23. Л. 31—31 об. Окончание анафемы мар Георгия, действительной при страхе и ужасе. Начальная часть утрачена.
24. Л. 32 Заглавие не вписано. Содержание статьи — заговор злого языка.
25. Л. 32—33 об. **ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ** — заговор лихорадки. Текст отличается от опубликованного — А, § 28.
26. Л. 33—33 об. Заглавие не вписано. Содержание статьи — благословение виноградников и полей. Совпадает с опубликованным — А, § 29.
27. Л. 33 об.—34. Заглавие не вписано. Содержание статьи — заговор спокойствия в доме. Соответствует опубликованному — А, § 30.
28. Л. 34 об.—45. Без заглавия. Содержание статьи — заговор злых людей. Л. 35 — в конце листа заставка.
29. Л. 35 об.—36. Без заглавия. Содержание статьи — заговор для путешествия и для дел. Незначительно отличается от опубликованного — А, § 31.
30. Л. 36—37 об. **ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ ܕܥܘܒܐ** — человеку, который отправляется в дорогу. Незначительно отличается от опубликованного — А, § 32.
31. Л. 37 об.—38. **ܕܥܘܒܐ** — (заговор) шума. Отличается от опубликованного — А, § 33.
32. Л. 38 об. **ܕܥܘܒܐ** — (заговор) благополучия. Текст дается не до конца. Начало соответствует опубликованному — А, § 34.

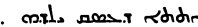
33. Л. 39.  — заговор скорпионов. Отличается от опубликованного — А, § 38. В верхней части листа — заставка.

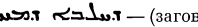
34. 39 об.—40. Без заглавия. Л. 39 об. — в нижней части листа — пробы пера.

35. Л. 40 об.—41 об.  — перед властителем.

36. Л. 41 об.—42 об.  — перед властителями. Л. 42 об. — рисунок — круг с орнаментом.

37. Л. 42 об.—44.  — имена кольца Соломона. Отличается от опубликованного — А, § 41.

38. Л. 44—44 об.  — (заговор) для женщины, у которой трудные роды. Отличается от опубликованного — А, § 43. Л. 44 — поврежден.


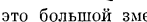
39. Л. 44 об.  — (заговор) молока, чтобы оно не испортилось. Отличается от опубликованного — А, § 44.


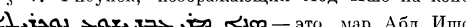

40. Л. 46—46 об. Листы повреждены. Без заглавия. Содержание статьи — заговор пупка. Текст близок к опубликованному — А, § 45. Конец рукописи отсутствует.

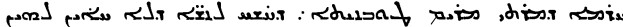
№ 72 а — Коллекция иноязычных рукописей

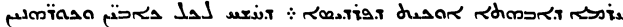

Сборник заклинаний.


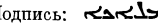
Свиток. Бумага, 258×8 см. Рукопись написана в один столбец. Почерк несторианский, без огласовки. Заголовки выполнены киноварью. Рукопись датируется, согласно приписке, 1755 г. Начало отсутствует.

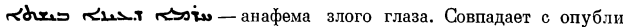
1. Анафема мар Георгия, действенная при страхе и ужасе. Начало и заглавие текста отсутствуют. Отличается от опубликованного — В, § 8. К тексту имеется рисунок, изображающий Георгия и змея. Подписи:  — это мар Георгий мученик;  — это большой змей.

2. После заставки:  — анафема мар Абд Ишо, монаха и отшельника, действующая на ведьму и всякие болезни. Текст отличается от опубликованного — В, § 7. Рисунок, изображающий Абд Ишо на коне и ведьму. Подписи:  — это мар Абд Ишо монах;  — это ведьма.

3.  — анафема госпожи Мариам блаженной, необходимая для женщин, у которых не живут дети. Рисунок, изображающий Мариам и Христа. Текст отличается от близкого к нему по заглавию — В, § 6.

4.  — анафема отцов или рай, необходимая для всякой боли и болезни женщин. Отличается от близкой по заглавию статьи — В, § 5. Рисунок, изображающий дерево с птицами и двух людей — рай. Подписи:  —

Енох,  — Илия. Заставка с геометрическим рисунком. Рисунок, изображающий архангела Гавриила на коне. Подпись:  — это архангел Гавриил.

5.  — анафема злого глаза. Совпадает с опубликованным — В, § 9. Заставка с геометрическим рисунком. Приписка:

THE SYRIAN MANUSCRIPTS OF PROTECTION IN
MATENADARAN

The article is devoted to the description and research of four unknown formerly syrian manuscripts which are kept in Matenadaran. The manuscripts contain invocations, exorcisms, prayers. Such books are extremely rare in collections.
